Zweckverband Eurode ‚Jahresbericht 2021'
Openbaar Lichaam Eurode ‚Jaarverslag 2021'

Verwaltungsorgane
Bestuursorganen

Im Jahr 2021 tagte der Zweckverbandsvorstand viermal. Die Sitzungen fanden, bis auf die Sitzung am 20.09., alle digital statt. Im Juli 2021 wurde per Umlaufbeschluss eine Subvention zur Unterstützung der Hochwasserhilfe für Mayschoß in Höhe von 500,00 EUR genehmigt.
Die Zweckverbandsversammlung trat zweimal zusammen. Auch diese beiden Sitzungen fanden aufgrund der Corona-Richtlinien digital statt.
Die technische Durchführung wurde bei beiden Sitzungen durch das Kerkrader Rathaus geleitet. Für die Öffentlichkeit wurde ein Livestream angeboten.

Het dagelijks bestuur vergaderde in 2021 viermaal. Met uitzondering van de vergadering van 20 september, werden alle vergaderingen digitaal gehouden. In juli 2021 werd middels een digitaal besluit een subsidie ter hoogte van € 500,- goedgekeurd ter ondersteuning van de overstromingshulp voor Mayschoß.
De Euroderaad is tweemaal bijeengekomen. Vanwege de coronamaatregelen werden deze twee vergaderingen ook digitaal gehouden.
De technische uitvoering werd voor beide vergaderingen verzorgd door het gemeentehuis van Kerkrade. Een livestream werd aan het publiek aangeboden.

Bürgermeistersprechstunden
Burgemeestersspreekuren

Im Jahr 2021 fanden vier Bürgermeistersprechstunden der Eurode-Bürgermeister statt. Im Februar wurde die Bürgermeistersprechstunde aufgrund der Pandemielage telefonisch abgehalten.
Die Eurode-Bürgermeistersprechstunde wird in der Bevölkerung gut angenommen und es wurden viele Anliegen vorgebracht, die auch nachgearbeitet werden mussten.

In 2021 vonden er vier gezamenlijke Burgemeesterspreekuren met de Eurode-burgemeesters plaats. In februari werden de burgemeesterspreekuren telefonisch gehouden in verband met de pandemie.

Het Eurode-burgemeesterspreekuur is goed door de bevolking ontvangen en er zijn veel zaken aan de orde gekomen die ook een vervolg hebben gekregen.

Grenzinfopunkt im EBC
Grensinfopunt in het EBC

Die Grenzgänger-Sprechtage im EBC haben sehr unter der Pandemie gelitten. In 2021 fanden keine Grenzgängersprechtage im EBC statt.

Die Beratung des Grenzinfopunktes wurde jedoch gerade wegen Fragen in Bezug auf Corona von Bürgern stark in Anspruch genommen.
Der Grenzinfopunkt Aachen- Eurode hatte im Jahr 2021 ca. 9.000 Beratungen (2020: ca. 5.500 Beratungen). Die Beratungen fanden größtenteils telefonisch statt, aber auch in Einzelterminen in Aachen und Eurode vor Ort.

De grensoverschrijdende spreekuurdagen in het EBC hebben veel geleden onder de pandemie. In 2021 zijn er geen grensoverschrijdende spreekuurdagen gehouden in het EBC.

Van het advies van het Grensinfopunt werd echter veel gebruik gemaakt door de burgers, juist ook vanwege vragen in verband met Corona.
In 2021 had het grensinformatiepunt Aken-Eurode ca. 9.000 raadplegingen (2020: ca. 5.500 raadplegingen). De meeste raadplegingen vonden telefonisch plaats, maar er waren ook individuele afspraken ter plaatse in Aken en Eurode.

Servicepunkt Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung SGA,
Service Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling SGA,
Kerkrade - Herzogenrath

Die Grenzüberschreitende Arbeitsvermittlung (SGA), die seit Juli 2016 im EBC angesiedelt ist, hat sich im Laufe der Jahre zu einem festen "Ankerpunkt" im euroregionalen Arbeitsmarkt entwickelt. Die Tatsache, dass SGA inzwischen auch an mehreren Stellen realisiert wurde, unterstreicht nur den Mehrwert dieser grenzüberschreitenden Dienstleistung, die sich als notwendig erwiesen hat. Erwähnenswert sind die SGA Maastricht, die 2018 gestartet ist, und Venlo Anfang 2020. Die Einführung von SGA-Diensten an anderen Orten entlang der niederländischen Außengrenzen wird ebenfalls in Betracht gezogen. Das Team-SGA hat sich bereits für viele als erfolgreiche Anlaufstelle für einen Job auf dem euroregionalen Arbeitsmarkt erwiesen.

Im Jahr 2021 konnten 213 Vermittlungen durchgeführt werden. Seit 09/2016 bis Ende 02/22 konnten insgesamt 843 Vermittlungen durchgeführt werden.

De Service Grensoverschrijdende Arbeidsbemiddeling (SGA) zoals deze sinds juli 2016 in het EBC is gehuisvest, is in de loop van de jaren uitgegroeid naar een vast 'ankerpunt' op de Euregionale arbeidsmarkt. Dat SGA inmiddels óók al op meerdere plaatsen is gerealiseerd, onderstreept enkel de meerwaarde van deze noodzakelijk gebleken grensoverschrijdende dienstverlening. Vermeld kunnen worden SGA-Maastricht, gestart in 2018 en in Venlo begin 2020. Op andere plekken langs de Nederlandse buitengrenzen wordt ook invoering van de SGA-dienstverlening overwogen. Het Team-SGA is voor velen al een succesvol aanspreekpunt gebleken voor een baan op de euregionale arbeidsmarkt.
In 2021 zijn er 213 plaatsingen uitgevoerd. Van 09/2016 tot eind 22/02 zijn in totaal 843 plaatsingen uitgevoerd.

Euriade und die Verleihung des Martin Buber-Preises sowie die Veranstaltung ‚Jugend im Dialog'

Euriade met de uitreiking van de Martin Buberplaquette en het evenement "Jeugd in Dialoog"

Die Buchpräsentation „UNSERE ERDE – UNSERE ANTWORTEN" aus dem Projekt „Jugend im Dialog" konnte erst 2021 präsentiert werden. Die Verleihung der Martin-Buber-Plakette im November 2021 musste leider wieder verschoben werden und wird nun voraussichtlich im Juni 2022 stattfinden.

De boekpresentatie "ONZE AARDE - ONZE ANTWOORDEN" van het project "Jeugd in Dialoog" kon pas in 2021 worden gepresenteerd. De uitreiking van de Martin Buber-plaquette in november 2021 moest helaas opnieuw worden uitgesteld en zal nu waarschijnlijk in juni 2022 plaatsvinden.

EBC Eurode Business Center

EBC Eurode Business Center

Zum Ende des Jahres 2021 war das Eurode Business Center nahezu wieder 100%tig ausgebucht. 2021 war zwar ein größerer Mieter ausgezogen, doch konnten diese Räume schnell wieder vermietet werden.
Das Gebäude wird jedoch nach 20 Jahren Nutzung renovierungsbedürftiger. So wurde 2021 mit der Dachsanierung begonnen, die 2022 und 2023 noch fortgeführt werden muss. Nach der Installation einer neuen Heizungsanlage

stand 2021 die Überprüfung der Brandmeldeanlage und der Aufzugsanlage im Fokus.
2022 wird in eine Klimaanlage für die Tagungsräume investiert werden.
Die Tagungsräume wurden vorwiegend durch die Stadt Herzogenrath und die Gemeente Kerkrade genutzt. Aufgrund der Pandemie waren externe Veranstaltungen selten.

Eind 2021 was het Eurode Business Center weer bijna 100% volgeboekt.
Hoewel er in 2021 een grotere huurder was vertrokken, waren deze ruimten snel weer verhuurd.
Na 20 jaar gebruik is het gebouw echter steeds meer aan renovatie toe. Zo werd in 2021 begonnen met de dakrenovatie, die in 2022 en 2023 zal worden voortgezet. Na de installatie van een nieuw verwarmingssysteem lag de focus in 2021 op het controleren van het brandalarmsysteem en het liftsysteem.
In 2022 wordt geïnvesteerd in een airconditioning voor de vergaderzalen.
De vergaderzalen werden voornamelijk gebruikt door de Stadt Herzogenrath en de Gemeente Kerkrade. Vanwege de pandemie vonden er zelden externe evenementen plaats.

Eurode und das EBC: Aktivitäten in 2021
Eurode en het EBC: Activiteiten in 2021

Den Service für die Nutzung der niederländischen Museumskarte nahmen 2021 (6 Nutzer) aufgrund der Museumsschließungen noch weniger Besucher als 2020 (14 Nutzer) in Anspruch.

Die Stichting Tafelvoetbal wurde vom Zweckverband Eurode zusammen mit der Stichting Eurode 2000+ unterstützt. Hierdurch konnte ein weiterer Tischfußball angeschafft werden, der im Jugendzentraum HOT in Herzogenrath aufgestellt worden ist. Die Stichting hatte in dem Jahr auch den Eurode-Rollstuhlwandertag unterstützt. 2021 feierte diese Veranstaltung ihr 25jähriges Jubiläum und die Eurode-Bürgermeister hatten die Schirmherrschaft für die Veranstaltung übernommen.

Im Juni konnten Schüler des Bernardinuscollege Heerlen ihre Arbeit über das Design der neuen Homepage der Verbandsversammlung vorstellen. In der darauffolgenden Bürgermeistersprechstunde im September wurde den Schülern bzw. dem Bernardinuscollege als Auszeichnung eine Urkunde und eine finanzielle Unterstützung für ihre Arbeit durch die Eurode-Bürgermeister

überreicht. 2022 wird nun inhaltlich an der neuen Homepage gearbeitet, damit diese im Sommer 2022 endlich an den Start gehen kann.

Im Frühjahr konnte am EBC auf deutscher Seite ein zusätzliches Corona-Schnell-Testzentrum mit der Firma BOS112 aufgebaut werden. Dies war vor allen Dingen für die Grenzgänger eine erhebliche Erleichterung.

Das Eurode-Fest 2021 konnte auch nicht im ursprünglich großen Rahmen durchgeführt worden. Am 29. August wurde im kleinen Rahmen für geladene Gäste eine Gedenkfeier zu Ehren von Herrn Theo Kutsch organisiert. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde das Theo-Kutsch-Rondell eingeweiht und die Eurode-Ehrenmedaille an den ehemaligen Herzogenrather Bürgermeister Christoph von den Driesch überreicht. Da die Verbandsversammlungen alle digital stattfanden, wurde die Ehrenmedaille im Rahmen dieser Veranstaltung verliehen. Zu diesem Tag wurde auch die Ausstellung „25 Jahre Neustraße ohne Grenzmauer“ eröffnet. Die Ausstellung war im EBC bis Ende September geöffnet und ein großer Erfolg.

In der Ausstellung wurde auch die Idee der „Eurode-Geschichtsmeile“ vorgestellt. Diese Idee von Herrn Peter Dinninghoff wurde auch in der Septemberausgabe des Eurode-Magazins als Titelstory thematisiert. Im Ausschuss für Kultur und Tourismus der Stadt Herzogenrath wurde am 23.06.2021 eine Präsentation vorgeführt. Der Zweckverband Eurode wird federführend dieses Projekt unterstützen.

Der ausgestellte Grenzstein im EBC sowie ein „Eurode“-Ortseingangsschild wurden der Ausstellung 75 Jahre Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf im Haus der Geschichte als Leihgabe überlassen. Diese Ausstellung läuft vom 27.08.2021 – 23.05.2022.

Das Projekt „Eurode-Freundschaftswiese“ konnte 2021 fortgeführt werden und am 4. November 2021 fand endlich die offizielle Einweihung stattfinden. Gemeinsam mit den Schülern der beiden beteiligten Grundschulen, KGS Straß (Herzogenrath) und St. Ursula (Kerkrade) und ihren Lehrern wurde die Eröffnung gestaltet.
Auch über diese Veranstaltung wurde im Eurode-Magazin berichtet. Die Zusammenarbeit mit dem Medienhaus Aachen in Bezug auf das Eurode-Magazin ist sehr gut und zu jeder Veröffentlichung können Berichte über die Arbeit in Eurode publiziert werden.
Das traditionelle Weihnachtsbaumschmücken musste jedoch auch 2021 aufgrund der Pandemie abgesagt werden. Erstklässler der KGS Straß hatten

dennoch Weihnachtsbaumschmuck gebastelt und erhielten vom EBC, dem Zweckverband Eurode und der Stichting ein kleines Dankeschön für ihre Arbeit.

Am 10. November besuchte noch eine Studentengruppe der HAN Nijmegen das EBC, Rolduc und Burg Rode. Die Geschäftsstelle des Zweckverbandes organisierte die Planung des Besuches und stellte Eurode im EBC vor. Aufgrund der Pandemie musste ein Besuch einer weiteren Studentengruppe, der Rotterdam Business School, einige Wochen später leider kurzfristig abgesagt werden. Alternativ wurde der Termin mit einer Präsentation durch die Geschäftsstelle jedoch wenigstens digital durchgeführt.
Ein Kontakt zur Grenzgemeinde Nova Gorica (Slowenien) und Gorizia (Italien) wurde digital durchgeführt. Es ging dabei um einen Erfahrungsaustausch hinsichtlich grenzüberschreitender Zusammenarbeit, insbesondere um den Bau eines gemeinsamen Dienstleistungszentrums analog zum Eurode Business Centers.

Nach der Verbandsversammlung im Juni 2021 wurde aufgrund einer Initiative von Herzogenrather Mitgliedern der Eurode-Verbandsversammlung eine Arbeitsgruppe gegründet, die neue Projekte in Eurode anstoßen möchte bzw. frühere gemeinsame Projekte wiederbeleben möchte. Anlass waren die durch die Pandemie aufgedeckten Probleme, die durch die unterschiedlichen nationalen Regelungen entlang der Grenzgebiete zu Verunsicherungen und Ärger in der Bevölkerung geführt hatten. Ziel ist es durch grenzüberschreitende Projekte eine Stärkung von Eurode zu erreichen und vor allen Dingen in der Bevölkerung die Arbeit von Eurode zu stärken.

Door de museumsluitingen maakten in 2021 nog minder bezoekers (6) dan in 2020 (14) gebruik van de service van de Nederlandse Museumkaart.

De Stichting Tafelvoetbal werd door het Openbaar Lichaam Eurode samen met de Stichting Eurode 2000+ ondersteund. Als gevolg hiervan kon er nog een tafelvoetbal worden aangeschaft, die in het jeugdcentrum HOT in Herzogenrath werd opgesteld. De Stichting ondersteunde dat jaar ook de Eurode Rolstoelwandeldag. In 2021 bestond dit evenement 25 jaar en hadden de Eurode-burgemeesters het evenement onder hun hoede genomen.

In juni presenteerden leerlingen van het Bernardinuscollege Heerlen hun werk met betrekking tot de vormgeving van een nieuwe homepage aan de Euroderaad. In het daaropvolgende Burgemeesterspreekuur in september kregen de leerlingen een oorkonde overhandigd en het Bernardinuscollege een

financiële bijdrage. Er wordt nu gewerkt aan de inhoud van een nieuwe homepage, zodat deze uiteindelijk in de zomer van 2022 kan worden gelanceerd.

In het voorjaar werd bij het EBC aan de Duitse zijde een extra Corona-sneltestcentrum opgezet door de firma BOS112. Dit was een aanzienlijke opluchting, vooral voor grenspendelaars.

Het Eurodefeest 2021 kon niet op de oorspronkelijke grote schaal worden gehouden. Op 29 augustus werd voor genodigden een kleinschalige herdenkingsdienst georganiseerd ter ere van de heer Theo Kutsch. Als onderdeel van dit evenement werd de Theo-Kutsch-Rotonde ingehuldigd en werd de Eurode Eremedaille uitgereikt aan de voormalige burgemeester van Herzogenrath, Christoph von den Driesch. Aangezien alle raadsvergaderingen digitaal zijn gehouden, werd tijdens dit evenement de Eremedaille uitgereikt. Op deze dag werd ook de tentoonstelling "25 jaar Nieuwstraat zonder grensmuur" geopend. De tentoonstelling was tot eind september te bezichtigen in het EBC en was een groot succes.

De tentoonstelling presenteerde ook het idee van de "Eurode Geschiedenismijl". Deze is afkomstig van de heer Peter Dinninghoff en was ook het onderwerp van een artikel in het septembernummer van het Eurode Magazine. Op 23-06-2021 werd een presentatie gehouden in de commissie voor cultuur en toerisme van de Stadt Herzogenrath. Het Openbaar Lichaam Eurode zal het voortouw nemen bij de ondersteuning van dit project.

De in het EBC tentoongestelde grenssteen en een Eurode-welkomstbord werden in bruikleen gegeven aan de tentoonstelling 75 jaar Noordrijn-Westfalen in Düsseldorf in het Haus der Geschichte. Deze tentoonstelling loopt van 27-08-2021 – 23-05-2022.

Het project "Eurode Vriendschapsweide" werd in 2021 voortgezet en de officiële inhuldiging vond uiteindelijk plaats op 4 november 2021. Samen met de leerlingen van de twee betrokken basisscholen, KGS Straß (Herzogenrath) en St. Ursula (Kerkrade) en hun leerkrachten werd de opening vormgegeven. Over deze gebeurtenis is ook een artikel uitgebracht in het Eurode Magazine. De samenwerking met Medienhaus Aachen in relatie tot het Eurode Magazine is zeer goed en bij elke uitgave kunnen artikels over het werk in Eurode worden gepubliceerd.

In 2021 moest ook de traditionele kerstboomversiering in het EBC worden afgelost. Desondanks maakten de eersteklassers van KGS Straß

kerstboomversieringen en kregen zij een klein bedankje van het EBC, het Openbaar Lichaam Eurode en de Stichting 2000+.

Op 10 november bezocht een groep studenten van de HAN Nijmegen het EBC, Rolduc en Kasteel Rode. Het Openbaar Lichaam Eurode organiseerde het bezoek en gaf een presentatie in het EBC. Helaas moest, als gevolg van de pandemie, een fysiek bezoek van een andere groep studenten van de Rotterdam Business School een paar weken later op korte termijn worden geannuleerd. Als alternatief werd digitaal een presentatie gegeven door het Openbaar Lichaam Eurode.

Met de grensgemeenten Nova Gorica (Slovenië) en Gorizia (Italië) is digitaal contact gelegd. Het ging om een uitwisseling van ervaringen op het gebied van grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder de bouw van een gemeenschappelijk dienstencentrum naar het voorbeeld van het Eurode Business Center.

Na de raadsvergadering van juni 2021 is op initiatief van de leden van Herzogenrath een werkgroep opgericht die nieuwe projecten in Eurode wil initiëren en eerdere gezamenlijke projecten nieuw leven wil inblazen. Reden hiervoor waren de problemen die door de pandemie aan het licht waren gekomen en die tot onzekerheid en woede onder de bevolking hadden geleid vanwege de verschillende nationale regelingen langs de grensgebieden. Het doel is Eurode te versterken door middel van grensoverschrijdende projecten en vooral het werk van Eurode onder de bevolking kracht bij te zetten.

Fazit und Ausblick auf das Jahr 2022
Nawoord en vooruitblik voor 2022

Die Pandemie beeinflusst noch immer die Arbeit in Eurode. Dennoch ist für Mai 2022 das Eurodefest geplant. Hier sollen vor allen Dingen die Vereine aus Eurode angesprochen und unterstützt werden. Ein Schwerpunkt wird auch die Finanzierung für das Projekt „Eurode-Geschichtsmeile“ sein und die zukünftige grenzüberschreitende Arbeit der Polizei und der Ordnungsämter. Die gemeinsame Polizeistation im EBC soll wiederbelebt werden. Sie war während der Pandemie geschlossen worden.

Im Herbst 2020 sind nach den NRW-Kommunalwahlen von Herzogenrather Seite einige Sitze im Eurode-Vorstand und in der Eurode-Verbandsversammlung neu besetzt worden, beide Eurode-Bürgermeister sind

neu im Amt. In den Niederlanden werden im März 2022 nach der Kommunalwahl auch einige Sitze neu besetzt werden. Im Mai 2022 ist daher ein Workshop geplant, bei dem sich u. a. die neuen Eurode-Mitglieder besser kennenlernen sollen. Die Arbeitsgruppe, die 2021 schon ihre Arbeit aufgenommen hat, wird zu diesem Anlass auch ihre bisherige Arbeit präsentieren.

De pandemie beïnvloed nog steeds het werk in Eurode. Niettemin staat het Eurodefeest gepland voor mei 2022. Bovenal worden de verenigingen uit Eurode hierbij aangesproken en ondersteund. Een ander aandachtspunt is de financiering van het project "Eurode Geschiedenismijl" en de toekomstige grensoverschrijdende werkzaamheden van de politie en de diensten voor openbare orde. Er dient nieuw leven te worden ingeblazen ten aanzien van het gemeenschappelijke politiebureau in het EBC. Tijdens de pandemie was deze gesloten.

In het najaar van 2020, na de gemeenteraadsverkiezingen in NRW, zijn een aantal zetels in het Eurode-bestuur en in de Euroderaadsvergadering van de zijde van Herzogenrath ingevuld. Beide Eurode-burgemeesters zijn ook nieuw in functie. In Nederland zullen in maart 2022, na de gemeenteraadsverkiezingen, ook enkele zetels worden ingevuld. Daarom is voor mei 2022 een workshop gepland, waar onder meer de nieuwe Eurode-leden elkaar beter kunnen leren kennen. De werkgroep, die reeds in 2021 met haar werkzaamheden is begonnen, zal bij deze gelegenheid ook haar werkzaamheden tot dusver presenteren.

Eurode, im März 2022 ***Eurode, maart 2022***

Stephanie van den Berg-Thoennißen *Angèle Muytjens*

Sekretariat Zweckverband Eurode
Secretariaat Openbaar Lichaam Eurode